



Espediente zk./Nº Expediente: 2018SZUZ0001 Erreg. data/Fecha Reg:  
Erreg. zk. / Nº Registro:  
Gaia/Asunto: HAMAICA TB 2018rako HITZARMENA.  
Eskatzailea/Solicitante: DONOSTIALDEA IKUSENTZUNEZKOAK SA NAN(IFK)/DNI(NIF): A20934485  
Kokalekua/Emplazamiento: ERRENTERRIA

## ERRENTERRIAKO UDALA ETA "HAMAICA TELEBISTA"-REN (DONOSTIALDEA IKUSENTZUNEZKOAK S.A.) ARTEKO HITZARMENA ZUZENEKO DIRU-LAGUNTZA EMATEKO

Bi mila hemezortziko apirilaren 30ean

### BILDU DIRA

Alde batetik, Garazi Lopez de Etxezarreta, Errenteriako Udaleko Udal Hizkuntza Politika saileko zinegotzi eskuordetua.

Eta bestetik, Iñaki Uria Manterola 15.947.386-Z NANA duena.

### PARTE HARTZEN DUTE

Lehenengoak Errenteriako Udalaren izenean, Tokiko Araubidearen oinarriari buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legean emandako eskumenez baliaturik, eta Alkateak eginiko eskuordetzeari jarraiki, 601 zenbakiko Dekretuaren bidez, 2015eko ekainaren 19koa.

Bigarrenak bere izenean eta Donostialdea Ikusentzunezkoak S.A.-ren ordezkartzan, IFZ A20934485 duena,

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasuna aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako

### AZALTZEN DUTE

I. Errenteriako Udalaren xedea da, besteren artean, gure udalerrian euskararen erabilpena sustatzea eta bermatzea herritarren artean. Hein berean, Donostialdea Ikusentzunezkoak S.A.ren xedea da euskararen erabilpena hedatzea telebista eremuan.

Euskara esparru ezberdinetara zabaltzen doan hizkuntza dugu zorionez eta azken urte honetan, tokiko informazioa ere telebistaz eskaintzeko pausua eman da. Urte asko pasa baldin badira ere, dagoeneko Errenteriako informazioa ere eskuragarri dago euskaraz Hamaika Telebistaren bidez.

Baina, jakina, euskaraz ekoiztea gain-kostuz beteriko jarduera da, oraindik orain, gaur egungo errealitatean. Bistan da, gaur egungo gizarte modernoak euskararen zabalkundeari teknologia berrietan puntan aritzea eskatzen diola eta telebista berez produktu ikaragarri garestia baldin bada (eskatzen dituen giza baliabide zein tresnerian) ibilbide horretan euskaraz ekoiztu eta aritzeak gain-karga nabarmena sortzen duela. Euskarazko komunikabideen (eta telebistarena are gehiago) merkatua oraindik ere ez dago normalizatua eta, ondorioz, ezinezko bihurtzen zaie erdarazko beste komunikabideek dauzkaten sarrerak lortzea.



Bide horretan, Donostialdea Ikusentzunezkoak S.A-ren sorrera-arrazoirik nagusienetakoa izan da, nagusia ez esatearren, euskararen normalizazioa ikus-entzunezkoetara eramatea eta era berean, euskaldun komunitateari zein euskararen normalizazioa bilatzen duen orori zerbitzu bat eskaintzea.

Donostialdea Ikusentzunezkoak S.A-k Hamaika Telebistarekin 2018 urterako duen egitasmoa aurkeztu du, eta aurkeztutako dokumentaziotik eratorzen da proiektu bera ez dela ekonomikoki bideragarria Administrazio Publikoen aldetik diru-laguntzarik ez badu.

II. Udal Hizkuntza Politika departamentuak positiboki baloratu du Hamaika Telebistaren 2018 urteko egitasmoa, eta zentzu horretan 2018ko apirilaren 20an Udal Hizkuntza Politika teknikari koordinatzaileak txostena eman du.

Errenteriako Udalak Donostialdea Ikusentzunezkoak S.A-k duen proiektua, Hamaika Telebista komunikabidea, babestu nahi du, Errenterian euskararen erabilera normalizatzeko duten garrantziarengatik, eta horregatik diru-laguntza emateko hitzarmen bat sinatzea proposatu du.

III. Udal Hizkuntza Politikako zinegotzi ordezkariaren dekretu bidez, 2018/04/\_\_\_koa, erabaki da Donostialdea Ikusentzunezkoak S.A.-ri ematea zuzeneko diru-laguntza nominatiboa. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1. a artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) aurrerantzean, Ordenantza.

- azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. aurrerantzean, Legea.

Azaldutakoaren arabera Errenteriako Udalak eta Donostialdea Ikusentzunezkoak S.A erabaki dute hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldean konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

## KLAUSULAK

### **Lehenengoa: Hitzarmenaren xedea**

Hitzarmen honen xedea da aldean eskubide eta betebeharrak finkatzea, Udal Hizkuntza Politika Departamentuko zinegotzi ordezkariaren dekretu bidez emaniko diru-laguntzarekiko. Diru-laguntza horren xedea da euskaraz tokiko informazioa landu, ekoiztu, euskara azken teknologietan trebatu eta produktu ezberdin ugari euskaratzeak dakartzen gain kostuak arintzea, eta Tokiko Telebista Digitalaren bidez, Errenteriarrei ikus entzunezko ekoizpenak nahiz informazioa euskaraz eskaintzea.

### **Bigarrena: Aurrekontua eta finantziak**

Diru-laguntzaren gehieneko diru-kopurua 7.000 eurokoa izango da, aurrekontuko (7650) 1030.471.02.335.10. partidaren kontura, zorpeko zka. A-115-2018. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2018. urterako.

### **Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena**

Hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2018ko abenduaren 31n amaituko da.



**Laugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak**

Hitzarmen honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) 7.000 euroko diru-laguntza ordainduko da, eta era honetan:

Diru-laguntzaren %80a (5.600 euro), hilabeteko epean hitzarmena sinatzen denetik.

Diru-laguntzaren %20a (1.400 euro) proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

**Bosgarrena: Donostialdea Ikusentzunezkoak S.A-k harturiko konpromisoak.**

Hitzarmen honi jarraiki diru-laguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) Proiektua garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin gisa, eta aurreikusiriko epean gauzatu da.

Urtean zehar egin asmo dituen egitasmoak aurkeztuko dizkio Udalari. Zehazki hurrengo ekintzak egin eta koordinatuko ditu:

Hamaika Telebistak hitzarmen honen bidez gutxienez 15 orduko gorako ekoizpen propioa egingo du euskaraz, astean eta programazioaren barruan, kultura, kirola eta gizarte gaiak jorratzeaz gain, aktualitatea diren erakunde publiko ezberdinen informazioa ere bermatuz.

Herri edo eskualde mailako informazioaren esparruan, eta ikus-entzule gazteen arreta erakartzeko, ikuspegi edo gai berritzaileak bilatuko ditu.

Donostialdea Ikusentzunezkoak S.A.k bere web orrian txertatutako Errenteriako Udalaren inguruko berri edo bideo guztiak hartu ahal izango ditu Errenteriako Udalak bere web orrian txertatzeko.

b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatuko ditu.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Diru-laguntza eman duen erakundearen justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinarazi beharko da jakin bezain laster eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.



- Jasotako diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

d) Jasotako diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

e) Hizkuntza ofizialen erabileraren alorreko klausulak: diru-laguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

- Idatzizkoari dagokionez:

- Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak elebietan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Administrazioarekin aldeztu aurretik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

Harremanak Administrazioarekin: diru-laguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen dietela.

- Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki haurrekin egiten direnetan aritzen direnek bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean-euskara hutsez egingo dira euskararen erabilera sustatuko da.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

f) Berdintasunerako klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarritako oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarritakoak.

Dokumentazio guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte



g) Ingurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehienezko mugaz gaindiko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeetatik inprimatuta.

h) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irriti, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzara, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin babestua". Esaldi horri Herribilduaren armarrria gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarria Errenteriako Udala denean, hala nola babes beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

#### **Seigarrena: Diru-laguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa**

Errenteriako Udalak Hizkuntza Politika Departamentuko teknikari koordinatzailearen bitartez, jarraipena egingo du eta diru-laguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta diru-laguntza eman edo izateko helburua bete dela.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, 2019ko otsailaren 28a baino lehen, Errenteriako Udalean aurkeztu beharko du diru-laguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, diru-laguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako dirulaguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

#### **Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin**

Hitzarmen honek arautzen duen diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

Dena den, diru-laguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako patronatuetatik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo diru-laguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo patronatuek diru-laguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.



**Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea**

Diru-laguntzaren entitate onuradunak Errenteriako Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmena hau aldatzea ezarriko epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Errenteriako Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

**Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta diru-laguntza itzultzea**

Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du hitzarmena berrikustea edo indarrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua ezeztatzea, gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

**Hamargarrena: Datu pertsonalak babestea**

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 lege Organikoak ezarrikoa betetzea.

**Hamaikagarrena: Lan arriskuen prebentzioa**

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

**Hamabigarrena: Araubide Juridikoa**

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantza, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarrikoa uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrearen Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.



**Hamairugarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa**

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena.

Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek lankidetzaz hitzarmen hau sinatzen dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazburuan adierazten den datan.

HAMAIKA TELEBISTA

Donostialdea Ikusentzunezkoak S.A.

  
DONOSTIALDEA IKUSENTZUNEZKOAK S.A.  
A-20934485  
Juan Fermin Gillsagasti 2. 2. - 221 bulegoa  
20100 ERRETERIA (GIPUZKOA)  
Stua: Inaki Uribe Manterola

Udal Hizkuntza Politika zinegotzi delegatua



Stua: Garazi Lopez de Etxezarreta Auzmendi

